

Wörterbuch Holz

D e u t s c h – E n g l i s c h

E n g l i s c h – D e u t s c h



Deutscher Betriebswirte-Verlag

Dr. Casimir Katz (Hrsg.)
Wörterbuch Holz



Europäischer Wirtschaftsdienst GmbH

European Economic Service • Service Economique Européen

Holz und Holzwerkstoffe

>> **EUWID** versorgt die Holz-Branche mit Marktnachrichten, informiert über Veränderungen des Angebots und der Nachfrage, über Preisentwicklungen der wichtigsten Qualitäten, Kapazitätsausbau, Fusionen und Übernahmen, neue Produkte etc.

>> **EUWID** wird von Insidern für Insider geschrieben

>> **EUWID** verschafft Ihnen einen Informationsvorsprung

Bleichstraße 20 • D-76593 Gernsbach
Telefon 07224/9397 0 • Telefax 07224/9397 900
www.euwid.de

Wörterbuch Holz

Deutsch – Englisch
Englisch – Deutsch

3. Auflage

Herausgeber: Dr. Casimir Katz

Unter Mitarbeit von Dietrich Hupperth
und Wolf-Dieter Heisch

Deutscher Betriebswirte-Verlag, Gernsbach

Bibliografische Informationen der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikationen in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet unter <http://dnd.ddb.de/> abrufbar

© Deutscher Betriebswirte-Verlag GmbH, Gernsbach 2006
Satz: Claudia Wild, Stuttgart
Druck: Stückle Druck, Ettenheim
ISBN: 3-88640-116-2

Vorwort zur dritten Auflage

Die Strukturen der Holzindustrie haben sich in den letzten Jahren stark gewandelt. Der internationale Handel wird immer dominierender, die Handelssprache ist Englisch. Aus diesem Grund haben wir den Fachbuchklassiker neu belebt und einen neuen Wortstamm erarbeitet. Mit der Hilfe von Insidern wurde somit ein handlicher Helfer für den täglichen Gebrauch erstellt.

Dieses Wörterbuch deckt die Bereiche Holzhandel, Forstwirtschaft, Sägewerkstechnik, Holzimport sowie Holzbe- und -verarbeitung ab.

Gernsbach, Dezember 2005
Dr. Casimir Katz

Hinweise zur Benutzung des Buches

Es wurde die amerikanische Schreibweise gewählt. Z. B. statt colour (BE) color (US).

Die neue deutsche Rechtschreibung wurde verwendet.

Bei den deutschen Substantiven wird das grammatische Geschlecht angegeben: w für weiblich, m für männlich, n für neutral (sächlich).

Die Zusammensetzungen wie wood-containing oder wood-working sind mit Bindestrich geschrieben, da sie meist als Attribut vor einem Substantiv stehen.

Die Umlaute ä,ö,ü wurden alphabetisch wie a,u,o eingeordnet.

In Klammern finden Sie Hinweise zur Begriffserklärung, zur genaueren Bestimmung des deutschen bzw. englischen Begriffs.

Im Anhang findet sich eine Übersicht über die wichtigsten Holzarten, Maße und Gewichte.

Part One

German – English

A

ab Fabrik (f)	burnt off
ex factory, ex works	
abbinden	rounded edge
to set	
Abbrandgeschwindigkeit (f)	beveled board; edged board
burning rate	
Abbund (m)	to plane off
joining	
Abbundhalle (f)	to clear-cut; to deforest
joining shop	
Abbundmaschine (f)	clear-cut; deforestation
joining machine	
abdecken (der)	abiotische Holzschädigung (f)
to cover	abiotic wood injury
Abfallentsorgung (Abfallbeseitigung) (f)	abiotische Schadursache (f)
waste disposal; refuse removal	abiotic cause of damage
Abfallholz (n)	abkanten
waste timber; waste wood; wood waste	to edge; to trim; to chamfer; to bevel
Abfallkatalog, Europäischer (EAK) (m)	Abkantsäge (f)
European Waste Catalogue	edge trimming saw
abfasen	abkappen
to chamfer; to bevel	to trim; to equalize (sawnwood); to behead
Abfasung (f)	Abkürzsäge (für Seitenware) (f)
chamfer; bevel	dimensioning saw; cross-cut saw; cut-off saw
abflachen	abladen
to flatten	to unload; to discharge
Abfuhr (f)	Abladung (f)
transport(ation)	unloading; discharging
Abfuhrbescheinigung (für Rohholz ab Wald) (f)	ablängen
haulage certificate; hauling certificate (for the removal of rawwood)	to buck; to cross-cut into logs; to cut into lengths
Abgasreinigung (bei Feuerungsanlagen) (f)	Ablängen (des Rundholzes) (n)
exhaust gas cleaning	cross-cutting
	Ablängsäge (f)
	cross-cutting saw; buck saw
	Ablängschnitt (m)
	cross-cutting; bucking

Ablauge (f)	sale(s)
waste liquor	
Ablieferungsort (m)	Absatz- und Verarbeitungskette (f)
place of delivery	chain of custody
ablösen	Absatzmenge (f)
to remove; to detach	sales volume
Ablösung (f)	Absauganlage (f)
detachment; separation	exhauster; extraction system; suction plant
Abluft (f)	abscheren
exhaust air; outgoing air	to shear off
Abluftreinigung (f)	abschmirgeln
purification of exhaust air	to sandpaper; to sand down; to emery
Abluftreinigungsanlage (f)	abschneiden
exhaust air purification plant	to cut off; to trim
abmessen	abschrägen
to measure	to bevel; to edge
Abmessung (f)	abschwärten
dimension; size	to slab(-out)
Abnahmefrist (f)	Absorption (f)
time for taking delivery; deadline for acceptance	absorption
Abnahmeverzug (m)	Abspalte (f)
default of acceptance	end shake
Abnehmergruppe (f)	Abspaltung (f)
group of customers	separation (phys./chem.); splitting off
Abnutzung (mechanischer Oberflächenverschleiß) (f)	Absperreffekt (m)
wear	crossbanding effect
Abnutzungswiderstand (m)	absperren
wear resistance	to crossband
abrichten	abstapeln
to surface; to dress	to unstack; to destack
abriebfest	Abstapelung (f)
abrasion-resistant	unstacking
Abriebfestigkeit (f)	Abstrichverfahren
abrasion resistance	(Versteigerung) (n)
Abriebwiderstand (m)	trading off procedure; cutting-back procedure
abrasion resistance	
Abrunden von Ecken (n)	abstützen
rounding of edges	to support
absägen	Abstützung (f)
to saw off	support; prop; stay; post
Absatz (m)	

Abwärme (f)	waste heat; lost heat	Adhäsion (f)	adhesion
Abwasseraufbereitung (f)	waste water treatment; effluent treatment	Adhäsionsbruch (m)	adhesion fracture
Abwasserreinigung (f)	waste water purification	adhäsiv	adhesive; self-adhesive
abwelken	to sam; to dewater	ADI (= duldbare tägliche Aufnahme) (f)	ADI; acceptable daily intake
abziehen	to hone; to whet	Adsorption (f)	adsorption
Abziehstein (m)	hone; whetstone; sharpening stone	Adventivknospe (f)	adventitious bud
abzopfen (des Stammholzes)	to (be)head; to top; to lop off	Agroforstwirtschaft (f)	agroforestry
Acetatfaser (f)	acetate fiber	Ahorn-Maser (f)	maple grain; maple figure
Acetatseide (f)	acetate silk	air dried	air-dried; AD
Acetylcellulose (f)	acetate cellulose	Aktivkohle (f)	activated carbon
Achse (f)	axis (math.); axle (of a wheel)	Akustikbrett (n)	acoustic board
Achsialquellmaß (n)	axial swelling ratio	Akustikplatte (f)	acoustic board; sound-deadening board
Achsialschwindmaß (n)	axial shrinkage figure; axial shrinkage ratio; axial shrinking value	akzessorischer Bestandteil (des Holzes) (m)	secondary constituent; accessory constituent
achsparallel	parallel to the axis	Alkydharz (n)	alkyd resin
achsparalleler Spaltriss (m)	split parallel to the axis	allgemein anerkannte Regeln der Technik (f pl)	generally acknowledged technical rules
Acrylat-Lack (m)	acrylic lacquer	Alpha-Zellulose (f)	alpha cellulose
Acrylharz (n)	acrylic resin	Alphorn (n)	alpenhorn
AD	air-dried	Altbausanierung (f)	renovation of old buildings; rehabilitation of old buildings
Additiv (n)	additive		